

**www.e-rara.ch**

**Novum Iesu Christi Testamentum Latine & Gallice**

**Perna, Peter (Offizin, Basel)**

**Basileae, 1572**

**Universitätsbibliothek Basel**

Shelf Mark: UBH FG IX2 94

Persistent Link: <http://dx.doi.org/10.3931/e-rara-8790>

La troisieme epistre de s. Jean apostre = Ioannis apostoli epistola tertia

---

**www.e-rara.ch**

Die Plattform e-rara.ch macht die in Schweizer Bibliotheken vorhandenen Drucke online verfügbar. Das Spektrum reicht von Büchern über Karten bis zu illustrierten Materialien – von den Anfängen des Buchdrucks bis ins 20. Jahrhundert.

e-rara.ch provides online access to rare books available in Swiss libraries. The holdings extend from books and maps to illustrated material – from the beginnings of printing to the 20th century.

e-rara.ch met en ligne des reproductions numériques d'imprimés conservés dans les bibliothèques de Suisse. L'éventail va des livres aux documents iconographiques en passant par les cartes – des débuts de l'imprimerie jusqu'au 20e siècle.

e-rara.ch mette a disposizione in rete le edizioni antiche conservate nelle biblioteche svizzere. La collezione comprende libri, carte geografiche e materiale illustrato che risalgono agli inizi della tipografia fino ad arrivare al XX secolo.

---

**Nutzungsbedingungen** Dieses Digitalisat kann kostenfrei heruntergeladen werden. Die Lizenzierungsart und die Nutzungsbedingungen sind individuell zu jedem Dokument in den Titelinformationen angegeben. Für weitere Informationen siehe auch [Link]

**Terms of Use** This digital copy can be downloaded free of charge. The type of licensing and the terms of use are indicated in the title information for each document individually. For further information please refer to the terms of use on [Link]

**Conditions d'utilisation** Ce document numérique peut être téléchargé gratuitement. Son statut juridique et ses conditions d'utilisation sont précisés dans sa notice détaillée. Pour de plus amples informations, voir [Link]

**Condizioni di utilizzo** Questo documento può essere scaricato gratuitamente. Il tipo di licenza e le condizioni di utilizzo sono indicate nella notizia bibliografica del singolo documento. Per ulteriori informazioni vedi anche [Link]

13 Les enfans de ta seur et  
leue te saluent. Amen.

13 Salutant te liberi tuae  
sororis electae. Amen.

LA TROISIE- IOANNIS A-  
ME EPISTRE DE S. POSTOLI EPI-  
JEAN APO- STOLA TER-  
stre. tia.

CAP. I.

*Audio nã letus, quòd es officiosus in omnes,  
Qui sine spe lucri verba sacrata docent.*



1 Ancié à Gaie  
mon bien ai-  
mé, lequel j'ai  
me vrayemét.

2 Mon bien  
aimé, ie desire  
sur tout que ton cas voise  
bien, & que tu sois en bon-  
ne sante, ainsi que tu te por-  
tes bien d'esprit.

3 Gari'ay este fort ioyeux  
quand les freres sont venus,  
& ont fait le rapport de ta ve-  
rite, comment tu chemines  
en verite.

4 Je nay point de plus grãd  
ioye, que d'oyr dire, que  
mes enfans cheminent en ve-  
rite.

5 Mon bien aimé, tu fais fi-  
delement en tout ce que tu  
fais aux freres, & aux estran-  
gers.

6 Lesquels ont rendu tes-  
moignage de ta charite de-



Enior Ca-  
io charissi-  
mo quem  
ego verè  
amo.

2 Charis-  
sime, cupio te ante omnia  
feliciter agere ac valere,  
quemadmodum animo fe-  
liciter agis.

3 Letatus sum enim ve-  
hemèter, cum venissent fra-  
tres, & tuam veritatem te  
stati essent, vii ex veritate  
vivas.

4 Miorem letitiam nul-  
lam habeo, quàm vt audia-  
meos natos ex veritate vi-  
uere.

5 Charissimo, feliciter a-  
gis, quicquid erga fratres  
& hospites facis.

6 Qui tuam charitatem  
in Ecclesia conspectu testa-

*ti sunt: quos recte facies, si  
ut Deo dignum est, deduxeris.*

7 *Nam pro eius nomine profecti sunt: nihilq; ab extraneis acceperunt.*

8 *Nos verò tales accipere debemus, ut veritatis simus adiutores.*

9 *Scripti Ecclesiæ: sed qui vult eorum esse primarius, Diotrophes, nō admittit nos.*

10 *Itaque si venero, commemorabo qualia parret facinora, qui in nos verbis improbis garriat: nec his contentus, nec ipse fratres admittat, & volentes prohibeat, ex quæ Ecclesiæ eijciat.*

11 *Charissime, ne imitare malum, sed bonum. Qui bene facit, à Deo est: qui vero malè facit, Deum non nouit.*

12 *Demetrius & omnium, et ipsius veritatis testimonio commendatus est: & nos idem testamur, & vos verum esse testimonium nostrum scitis.*

13 *Multa haberem scribenda tibi, sed nolò tibi charta, & atramento scribere.*

14 *Breui te, ut spero, vi debo, & præsentis colloquemur. Vale.*

uant l'Eglise? & feras bien de les conuoyer comme il appartient selon Dieu.

7 Car ils s'en sont partis pour son nom, sans rien prendre des payens.

8 Parquoy nous deuons recevoir telles gens, à fin d'attendre à la verite.

9 Iay escrit à l'Eglise: mais Diotrophes ( qui veut estre le premier entre eux ) ne nous reçoit pas.

10 Parquoy si i'y vay, ie donneray à entendre ce qu'il fait, en iasant contre nous par mauuaises paroles. Et n'est pas content de cela, ains nō seulement ne recoit pas les freres, mais encore engarde ceux qui les veulent recevoir, & les chasse de l'Eglise.

11 Mon bien aimé, n'en suit point le mal, mais le bié. Qui fait bié, est de Dieu: mais qui fait mal, ne cognoit point Dieu.

12 Touchant Demetrius, tous en rendent tesmoignage, & la verite mesme: Et nous aussi en tesmoignons, & vous sçauiez que nostre tesmoignage est veritable.

13 Pauroye beaucoup à escrire: mais ie ne te veux pas escrire d'encre & de plume:

14 Car i'espere de te voir en bref, si parlerons bouche à bouches. A Dieu.



15 Les amis te saluent. Sa-  
lue les amis par leur nom.  
Amen.

15 *Salutatit te amici. Sa-  
luta amicos nominatim.*

L'EPISTRE CA- IVDAE APO-  
THOLIQUE DE STOLI EPISTO  
S. IVDE APO- LA CATHO-  
stre. lica.

CAP. I.

*Armat nos Iudas aduersus pseudopphetas,  
Quos fore Apostolicus dixerat ante chorus.*



VDE serui-  
teur de Iesus  
Christ, & fre-  
re de Iaques,  
aux appelez  
qui sont san-  
ctifiez en Dieu le Pere, & re-  
seruez à Iesus Christ,

2 Misericorde & paix & di-  
lection vous soit en abon-  
dance.

3 Mes bien aimez, comme  
ainsi fust que i'eusse grand  
desir de vous escrire de no-  
stre commu salut, il m'a este  
necessaire en vous escriuât,  
de vous aduertir que vous  
ayez à combattre par la foy,  
qui ha este vne fois baillée  
aux saincts.

4 Car il y havntas de mes-  
chans gens, qui se sont cou-  
uertement fourrez dedans,  
qui iadis ont estez destinez



V D A S Ie  
su Christi  
seruus, Iaco-  
bi frater,  
sanctificatis  
in Deo Patre & Iesu Chri-  
sto reseruatis, vocatis.

2 *Misericordiam, & pa-  
cem & charitatem pluri-  
mam dicit.*

3 *Charissimi, cum vobis  
de communi nostra salute  
scribere summo studio con-  
tenderē, necesse habui vos  
scribendo cohortari, ut fi-  
de, qua semel sanctis est  
tradita, certetis.*

4 *Irreperunt enim ho-  
mines quidam olim ad hoc  
ipsum supplicium designa-  
ti, impij, Dei nostri benefe-*